

Jenifer Horlent, English Translations

“Miserable little pig in cream sauce”
 (“Schweinelendchen in Sahnesauce”)

Vielleicht hätte der Wirt eines deutschen Restaurants besser ein Sprachprofi beigezogen für die Übersetzung seiner Speisekarte! Hier wird der Kunde nur schmunzeln – und etwas anderes bestellen. In einem anderen Kontext kann falsches Übersetzen jedoch weitreichende Konsequenzen haben.



Übersetzen ist eine anspruchsvolle, jedoch sehr abwechslungsreiche Tätigkeit, die ich seit über 20 Jahren ausübe. Ich übersetze kommerzielle Texte aller Art, historische Texte, didaktische Unterlagen sowie Hotel-Menüs in meine Muttersprache Englisch. Zur Abwechslung freue ich mich ab und zu als Konsekutivdolmetscherin bei den lokalen Behörden tätig zu sein.

Da Übersetzer viel Zeit allein im Büro verbringen, ist der Austausch mit Kollegen, Kunden und Freunden sehr wichtig. Deshalb gehe ich sehr gerne an die NEFU-Events, wo ich über die Jahre viele neue Kolleginnen kennenlernen konnte.

Nach einer längeren Karriere, werde ich in nächster Zeit etwas kürzer treten um auch Zeit für meine Hobbies (Wandern, Musik, Tai Chi) zu finden.

Wie bist du zu **NEFU**-Zentralschweiz gekommen?
Ich habe einen Artikel über NEFU im „Beobachter“ gelesen.

Wovon hast du als Kind geträumt?
Opernsängerin werden (aber leider reicht meine Stimme nur zum Essen und Trinken!)

Welche 3 Dinge würdest du auf eine einsame Insel mitnehmen?
Ein Überlebensbuch, Konservendosen und Dosenöffner (koche nicht gerne).

Welche berühmte Persönlichkeit möchtest du gerne einmal treffen?
Papst Franziskus

Welches Kompliment an dich gefällt dir am besten?
Dass ich authentisch bin.

Was ist deine liebste Freizeitbeschäftigung?
Reisen um andere Länder und Kulturen zu entdecken.

Wie lautet dein Lebensmotto?
Niemand ist unersetzlich, also soll man sich nicht allzu ernst nehmen.

Was wünschst du dir für **NEFU** – das Netzwerk der Einfrau-Unternehmerinnen?
Ein langes Leben, dank dem Beitritt jüngerer Netzwerkerinnen, mit neuen Impulsen und originellen Ideen.